Sylabus k predmetu

**Tlmočenie 2** (1IRO/TLMK2/22)

Vyučujúci: doc. Mgr. et Mgr. Adriána Ingrid Koželová, PhD.

Študijný odbor: Filológia

Študijný program: Prekladateľstvo a tlmočníctvo: francúzsky jazyk a kultúra

Forma výučby: 1h prednáška + 1h seminár – prezenčne a/alebo dištančne

Forma hodnotenia: PH

Ukončenie predmetu: praktický tlmočnícky výkon s notáciou

**Cieľ predmetu:**

Schopnosť vytvoriť resumé počutého textu.

Schopnosť deliť pozornosť medzi súbežné tlmočnícke činnosti.

Získanie základných zručností pre konzekutívne tlmočenie.

Praktické konzekutívne tlmočenie z francúzskeho do slovenského jazyka s notáciou (nízka až stredná konzekutíva).

Po absolvovaní predmetu študent ovláda a vhodne vyberá tlmočnícke techniky pre konkrétne jazykové situácie v smere francúzština (východiskový jazyk) - slovenčina (cieľový jazyk). Rozlišuje medzi tlmočníckymi technikami tak, aby redukoval informačné straty. Študent získa zručnosti pre konzekutívne tlmočenie.

**Stručná osnova predmetu:**

1.Príprava študentov na konzekutívne tlmočenie (nízka a stredná konzekutíva) autentického textu (z francúzskeho do slovenského jazyka), pričom sa využívajú databázy Speech Repository a vlastná databáza textov nahovorených rodeným hovoriacim.

2.Zdokonaľovanie sa v notačnej technike a jej využití pri tlmočníckych výkonoch. Tlmočenie s notáciou/bez notácie.

3.Aktívne počúvanie s porozumením a analýzou, ukladanie informácie do pamäte a tlmočnícky zápis, dekódovanie notácie a ústna realizácia cieľovej výpovede. Translačné postupy v tlmočení: generalizácia, konkretizácia, analógia, kondenzácia, transformácia, perifráza.

4.Konzekutívne tlmočenie z francúzskeho do slovenského jazyka.

**Podmienky na absolvovanie predmetu:**

1. Vyžaduje sa aktívna účasť na seminároch (domáca príprava lexiky k téme, prednes textu vo FJ a v SJ).

2. V priebehu semestra (cca polovica) študent absolvuje prvé priebežné praktické tlmočenie z FJ do SJ s výkonom tlmočníckej notácie (známy text, tematicky blízky tlmočeným textom počas semestra).

3. V zápočtovom týždni študent absolvuje druhé priebežné praktické konzekutívne tlmočenie z FJ do SJ s výkonom tlmočníckej notácie (stredná až nízka konzekutíva; neznámy text, tematicky blízky tlmočeným textom počas semestra).

Hodnotenie oboch priebežných tlmočníckych výkonov musí byť minimálne na známku E.

**Účasť na seminároch je povinná v rozsahu trvania celého semestra. Neúčasť na seminári je potrebné dokladovať lekárskym potvrdením.**

**Hodnotenie:**

Výsledné hodnotenie bude priemerom známok z oboch častí:

A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.

**Odporúčaná literatúra:**

ANDOKOVÁ, M. – ŠTUBŇA, P. – MOYŠOVÁ, S. – VERTANOVÁ, S.: Tlmočník ako rečník. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2021.

ČEŇKOVÁ, I.: Úvod do teorie tlumočení. Praha, UK 2008.

DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava, UK 2018.

HRDINOVÁ, E. – VILÍMEK, V.: Úvod do teorie, praxe a didaktiky tlumočení. Ostrava: Ostravská univerzita 2018.

KOŽELOVÁ, A.: Tlmočnícka notácia a kultúrne referencie z antiky. In: Forlang. Košice, TU v Košiciach 2021.

KLOBUŠICKÁ, A.: Efektívne metódy ad hoc prípravy pre tlmočníkov. In: Prekladateľské listy 9. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2020.

Kol. aut.: Cvičebnica konzekutívneho tlmočenia. Nitra, UKF 2010.

OPALKOVÁ, J.: Konzekutívne tlmočenie I. Prešov: Prešovská univerzita, 2011.

HODÁKOVÁ, S. – RACLAVSKÁ, J. – VILÍMEK, V.: Nová cvičebnice pro rozvíjení kognitivních dovedností tlumočníků. Ostrava, Filozofická fakulta OU 2019.

SELESKOVITCH, D. – LEDERER, M.: Pédagogie raisonnée de l’interprétation. Paris: Didier érud., 1989.

ŚVEDA, P.: Cvičenia na rozvoj tlmočníckych zručností u študentov. In: Prekladateľské listy 3. Bratislava, UK 2014.

ŠVEDA, P.: Tlmočenie v teórii a praxi I. diel. Bratislava, Stimul 2021.